Porównanie tłumaczeń I Kronik 16:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówcie też: Wybaw nas, Boże naszego zbawienia, zbierz nas\* i wyrwij spośród narodów, byśmy wielbili Twoje święte imię i chlubili się pieśnią na Twoją chwałę![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówcie też: Wybaw nas, Boże naszego zbawienia, zbierz nas i wyrwij spośród narodów, byśmy wielbili Twoje święte imię i chlubili się pieśnią na Twą chwałę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówcie: Zbaw nas, BOŻE naszego zbawienia, i zgromadź nas, i wybaw nas od pogan, abyśmy wielbili twoje święte imię i chlubili się twoją chwałą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mówcie: Zachowaj nas, Boże zbawienia naszego! i zgromadź nas, a wyrwij nas od pogan, abyśmy wielbili imię święte twoje, i chlubili się w chwale twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mówcie: Zbaw nas Boże, zbawicielu\* nasz, i zgromadź nas, i wybaw od narodów, abyśmy wyznawali świętemu imieniowi twemu i radowali się w pieśniach twoich. [komentarz AS: Wujek dość często daje małą literą tytuły i określenia odnoszące się do Boga] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówcie: ”Ratuj nas, Boże zbawienia naszego, zgromadź nas i wybaw spośród narodów, abyśmy wielbili święte imię Twoje i dumni byli z Twej chwały”. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówcie też: Wybaw nas, Boże zbawienia naszego, Zgromadź nas i wyrwij nas spośród narodów, Abyśmy sławili święte imię twoje I rozgłaszali chwałę twoją! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówcie: Wybaw nas, Boże, nasze Wybawienie, zgromadź nas i ocal przed narodami, abyśmy wielbili Twoje święte Imię i chlubili się Twą chwałą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówcie: «Wybaw nas, Boże naszego zbawienia, zgromadź nas i wybaw spośród narodów, abyśmy sławili Twoje święte imię i szczycili się Twoją chwałą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówcie: ”Zachowaj nas, Boże, Zbawienie nasze, zgromadź nas i wyzwól od pogan, byśmy wielbili święte Imię Twoje i chlubić się mogli w chwale Twojej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажіть: Спаси нас, Боже нашого спасіння, і вирви нас з народів, щоб ми оспівували твоє святе імя і хвалилися твоїми похвалами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówcie: Zachowaj nas, Boże naszego zbawienia! Zgromadź nas i wyrwij nas od pogan, abyśmy wielbili Twoje święte Imię i chlubili się w Twojej chwale. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mówcie: ʼWybaw nas, Boże naszego wybawienia, i zbierz nas, i uwolnij nas od narodów, abyśmy dzięki składali twojemu świętemu imieniu, abyśmy mówili radośnie, wysławiając ciebie. |

1. 1) Zbierz nas : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)